

Fachtagung 2017

Wie genau?

Exaktheit und inhaltliche Genauigkeit in der Verdolmetschung

Datum	Samstag, 6. Mai, 9h30 – 16h30	
Ort	Kirchliches Zentrum Bürenpark, Bern	
Kosten (<i>inkl. Verpflegung</i>)	Mitglieder INTERPRET:	CHF 60.00
	Nicht-Mitglieder:	CHF 120.00
Anmeldung	bis 20. April mit beiliegendem Talon	

Zielpublikum

Die Fachtagung richtet sich in erster Linie an interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde. VertreterInnen von Ausbildungsinstitutionen und regionalen Vermittlungsstellen, Fachpersonen aus den Einsatzbereichen sowie weitere Interessierte sind selbstverständlich ebenfalls willkommen!

Inhalt

Im Berufskodex steht „In Dolmetschsituationen übersetzen sie das Gesagte beidseitig, vollständig, sinngenaу und für die Adressaten verständlich.“

Was heisst sinngenaу? Kann Genauigkeit überhaupt garantiert werden? Unter welchen Voraussetzungen? Und welche Art von Genauigkeit?

Die Teilnehmenden befassen sich mit verschiedenen Aspekten von „Genauigkeit“. Sie lernen die Kriterien kennen und anwenden, mit denen bei der Berufsprüfung für interkulturell Dolmetschende gearbeitet und beurteilt wird. In sprachspezifischen Kleingruppen erhalten sie die Möglichkeit, sich im Austausch mit Kolleginnen und Kolleginnen sowie anhand praktischer Übungen mit dem Phänomen Genauigkeit auseinanderzusetzen und ihre diesbezüglichen Kompetenzen und Einschätzungen zu vertiefen.

Programm

- 09.15 *Eintreffen, Kaffee und Gipfel*
- 09.30 Eröffnung und Einleitung im Plenum
- 10.00 Carmen Delgado, Dolmetscherin und Dolmetsch-
ausbildnerin (MA, FTI, Genf):
**Genau Dolmetschen: Herausforderungen durch
geeignete Kompetenzen überwinden**
- 12.00 *gemeinsames Mittagessen vor Ort*
- 13.30 Input aus der QSK:
**Beurteilung der Genauigkeit im Rahmen der
Berufsprüfung**
- 14.00 Werkstatt
- 16.00 *Pause*
- 16.15 Synthese im Plenum
- 16.45 *Ende der Tagung*

Für die Werkstatt werden Gruppen von Teilnehmenden mit gleichen Sprachkombinationen gebildet. Bitte bei der Anmeldung die entsprechenden Angaben ausfüllen!

Die Plenumsbeiträge werden jeweils simultan zwischen Deutsch und Französisch übersetzt.

Wegbeschreibung



Kirchliches Zentrum Burenpark, Burenstr. 8, 3007 Bern

Ab Bahnhof Bern mit Bus (Nr. 19) oder Tram (Nr. 9) bis Sulgenau, Fahrzeit ca. 5 Minuten. Ab Haltestelle Sulgenau ca. 5 Minuten zu Fuss, via Eigerstrasse / Burenstrasse.

Wir bitten Sie, für die Anreise die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Auf dem Gelände der Kirchgemeinde stehen keine Parkplätze zur Verfügung.